

# TRANSLATION STUDY: BEOWULF/THE CANTERBURY TALES

## STUDENT HANDOUTS

These handouts are presented as part of *The LEARN North Carolina Beacon*, October 2001. Lesson and handout design by Jo Barbara Taylor. Translations remain the property of their respective authors and publishers and are reproduced here under fair use, except for the Gummere translation, which is in the public domain.

### **Translations:**

Geoffrey Chaucer, *The Canterbury Tales*, trans. by Nevill Coghill. Penguin Classics, 1975 (republished 1989).

Geoffrey Chaucer, *The Canterbury Tales*, trans. by R. M. Lumiansky. Simon and Schuster, 1948. Also available from Mass Market Paperbacks (1990).

Francis B. Gummere, trans., *Beowulf*. *The Harvard Classics*, vol. 49. P. F. Collier & Son, 1910.

Charles W. Kennedy, trans., *Beowulf: The Oldest English Epic*. Oxford University Press, 1940.

E. Talbot Donaldson, trans., *Beowulf: A New Prose Translation*. Norton, 1966.

Burton Raffel, trans., *Beowulf*. University of Massachusetts Press, 1971.

Seamus Heaney, trans., *Beowulf: A New Verse Translation*. Farrar, Straus and Giroux, 2000.

# BEOWULF

## THE CASE OF THE FIRST THREE LINES

### **Raffel's Translation**

HEAR ME! We've heard of Danish heroes,  
Ancient kings and the glory they cut  
For themselves, swinging mighty swords!

### **Kennedy's Translation**

Lo! we have listened to many a lay  
Of the Spear-Danes' fame, their splendor of old,  
Their mighty princes, and martial deeds!

### **Gummere's Translation**

Lo, praise of the Prowess of people-kings  
of spear-armed Danes, in days long sped,  
we have heard, and what honor the athelings won!

### **Donaldson's Translation**

Yes, we have heard of the glory of the Spear-Danes' kings in  
the old days—how the princes of that people did brave deeds.

### **Heaney's Translation**

So. the Spear-Danes in days gone by  
and the kings who ruled them had courage and greatness.  
We have heard of those princes' heroic campaigns.

# BEOWULF: THE CASE OF THE FIRST THREE LINES

	unfamiliar words	good phrasing
Raffel		
Kennedy		
Gummere		
Donalds		
Heaney		

Whose translation do you like? Why?

# BEOWULF: AN EXCERPT

## RAFFEL'S TRANSLATION

285 Out from the marsh, from the foot of misty  
Hills and bogs, bearing God's hatred,  
Grendel came, hoping to kill  
Anyone he could trap on this trip to high Herot.  
He moved quickly through the cloudy night,  
290 Up from his swampland, sliding silently  
Toward that gold-shining hall. He had visited Hrothgar's  
Home before, knew the way—  
But never, before nor after that night,  
Found Herot defended so firmly, his reception  
295 So harsh. He journeyed, forever joyless,  
Straight to the door, then snapped it open,  
Tore its iron fasteners with a touch  
And rushed angrily over the threshold.  
He strode quickly across the inlaid  
300 Floor, snarling and fierce: his eyes  
Gleamed in the darkness, burned with a gruesome  
Light. Then he stopped, seeing the hall  
Crowded with sleeping warriors, stuffed  
With rows of young soldiers resting together,  
305 And his heart laughted, he relished the sight,  
Intended to tear the life from those bodies  
By morning: the monster's mind was hot  
With the thought of food and the feasting his belly  
Would soon know. But fate, that night, intended  
310 Grendel to gnaw the broken bones  
Of his last human supper.

# BEOWULF: AN EXCERPT

## HEANEY'S TRANSLATION

- 710 In off the moors, down through the mist brands,  
God-cursed Grendel came greedily loping.  
The bane of the race of men roamed forth,  
hunting for a prey in the high hall.  
Under the cloud-murk he moved towards it  
until it shone above him, a sheer keep  
of fortified gold. Nor was that the first time  
he had scouted the grounds of Hrothgar's dwelling—  
although never in his life, before or since,  
did he find harder fortune or hall-defenders.
- 720 Spurned and joyless, he journeyed on ahead  
and arrived at the bawn. The iron-braced door  
turned on its hinge when his hands touched it.  
Then his rage boiled over, he ripped open  
the mouth of the building, maddening for blood,  
pacing the length of the patterned floor  
with his loathsome tread, while a baleful light,  
flame more than light, flared from his eyes.  
He saw many men in the mansion, sleeping,  
a ranked company of kinsmen and warriors
- 730 quartered together. And his glee was demonic,  
picturing the mayhem: before morning  
he would rip life from limb and devour them,  
feed on their flesh; but his fate that night  
was due to change, his days of ravaging  
had come to an end.

# BEOWULF: AN EXCERPT

## DONALDSON'S TRANSLATION

(XI.) Then from the moor under the mist hills Grendel came walking, wearing God's anger. The foul ravager thought to catch some one of mankind there in the high hall. Under the clouds he moved until he could see most clearly the wine-hall, treasure house of men, shining with gold. That was not the first time that he had sought Hrothgar's home. Never before or since in his life-days did he find harder luck, hardier hall-thanes. The creature deprived of joy came walking to the hall. Quickly the door gave way, fastened with fire-forged bands, when he touched it with his hands. Driven by evil desire, swollen with rage, he tore it open, the hall's mouth. After that the foe at once stepped onto the shining floor, advanced angrily. From his eyes came a light not fair, most like a flame. He saw many men in the hall, a band of kinsmen all asleep together, a company of war-men. Then his heart laughed: dreadful monster, he thought that before the day came he would divide the life from the body of every one of them, for there had come to him a hope of full-feasting. It was not his fate that when that night was over he should feast on more of mankind.

# BEOWULF: AN EXCERPT

**Instructions:** Fill in the grid with the equivalent word or phrase from the other translations.

Heaney's translation	Donaldson's translation	Raffel's translation
moors		
		bearing God's hatred
	under the clouds	
Keep of fortified gold		
	harder luck, hardier hall-thanes	
		door
	a light not fair	
		hall
quartered		
	full-feasting	
his days of ravening had come to an end.		

# THE CANTERBURY TALES:

## THE MILLER'S TALE

### MIDDLE ENGLISH – POETRY (CHAUCER)

Whilom ther was dwellynge at oxenford  
A riche gnof, that gestes heeld to bord,  
And of his craft he was a carpenter.  
With hym ther was dwellynge a poure scoler,  
Hadde lerned art, but al his fantasye  
Was turned for to lerne astrologye,  
And koude a certeyn of conclusiouns,  
To demen by interrogaciouns,  
If that men asked hym in certein houres  
Whan that maen sholde have droghte or elles  
shoures

If that men asked hym what sholde bifalle  
Of every thyng; I may nat rekene hem alle.  
This clerk was cleped hende nicholas.  
Of deerne love he koude and of solas;  
And therto he was sleigh and ful privee,  
And lyk a mayden mede for to see.  
A chambre hadde he in that hostelrye  
Allone, withouten any compaignye,  
Ful fetisly ydight with herbes swoote;  
And he hymself as sweete as is the roote  
Of lycorys, or any cetewale.  
His almageste, and bookes grete and smale,  
His astrelabie, longynge for his art,  
His augrym stones layen faire apart,  
On shelves couched at his bedded heed;  
His presse ycovered with a faldying reed;  
And al above ther lay a gay sautrie,  
On which he made a-nyghtes melodie  
So swetely that all the chambre rong,  
And angelus ad virginem he song;  
And after that he song the kynges noote.  
But often blessed was his myrie throte.  
And thus this sweete clerk his tyme spent  
After his freendes fyndyng and his rente.  
This carpenter hadde wedded newe a wyf,  
Which that he lovede moore than his lyf,  
Of eighteene yeer she was of age.  
Jelous he was, and heeld hire narwe in cage.

### MODERN ENGLISH – POETRY (COGHILL)

Once on a time was dwelling in Oxford  
A wealthy lout who took in guests to board,  
And of his craft he was a carpenter  
A poor scholar was lodging with him there,  
Who'd learned the arts, but all his phantasy  
Was turned to study of astrology;  
And knew a certain set of theorems  
And could find out by variou strategems,  
If me but asked of him in certain hours  
When they should have a drought or else have  
showers  
Or if me asked of him what should befall  
To anything—I cannot reckon them all.  
This clerk was called the clever Nicholas,  
Of secret loves he knew and their solace,  
And he kept counsel, too, for he was sly  
And meek as any maiden passing by.  
He had a chamber in that hostelry,  
And lived alone thre, without company,  
All garnished with sweet herbs of good repute;  
And he himself sweet-smelling as the root  
Of licorice, valerian, or setwall.  
His Almagest, and books both great and small,  
His astrolabe, belonging to his art,  
His algorism stones—all laid apart  
On shelves that ranged beside his lone bed's head.  
His press was covered with a cloth of red.  
And over all there lay a psaltery  
Whereon he made an evening's melody,  
Playing so sweetly that the chamber rang;  
And angelus ad virginem he sang;  
And after that he warbled the King's Note:  
Often in good voice was his merry throat.  
And thus this gentle clerk his leisure spends  
Supported by some income and his friends.  
This carpenter had lately wed a wife  
Whom he loved better than he loved his life;  
And she was come to eighteen years of age.  
Jealous he was and held her close in cage.

MODERN ENGLISH – PROSE  
(LUMIANSKY)

Here begins the Miller's Tale: Once upon a time there lived at Oxford a rich fellow, a carpenter by trade, who took boarders into his home. A poor scholar, who had studied the liberal arts but whose inclination was wholly toward learning astrology, boarded with him. This scholar knew how to work out a number of problems: he could give an answer if men asked him at certain times whether there should be drought or showers, or what would happen in any given situation; I cannot recount each one.

This cleric was called clever Nicholas. He knew about secret love affairs and pleasure, in which he was most sly and cautious, appearing to be as meek as a maiden. He had a room all to himself in that boardinghouse, neatly decorated with sweet herbs, and he himself smelled as sweet as licorice root or ginger. His *Almageste*, he other books large and small, his astrolabe, which was part of his astrological equipment, and his counters for calculations, were all neatly arranged on shelves at the head of his bed. His closet was covered in heavy red cloth, and above it lay a gay psalter on which he played at night so sweetly that the whole room rang. He sang *Angelus ad virginem* and, after that, the "King's Note." His merry voice was often praised. And so this sweet cleric spent his time, living upon his own income supplemented by borrowing from his friends.

The carpenter had just married a girl whom he loved better than his life. She was eighteen years old. He was jealous...

## CANTERBURY TALES: LANGUAGE AND FORMS

Purpose: to observe variants and similarities in translation from Middle English to Modern English and from modern poetic to prose form.

<b>Middle English – poetic form (Chaucer)</b>	<b>Modern English – poetic form (Coghill)</b>	<b>Modern English – prose form (Lumiansky)</b>
(look for words that are decidedly different as translated)	(look for word choices that are different from one another)	
	wealthy	
gnof		
		trade
dwellynge (4 <sup>th</sup> line)		
		problems
	strategems	
every Thyng		
	clever	
		secret
ful privee		
		boarding house
fetisly ydight		
	belonging to his art	
presse		
		at night
	merry throat	
rente		
	supported	